

基督教靈實協會 Haven of Hope Christian Service

香港新界將軍澳靈實路七號 7 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O, N.T., Hong Kong ■ 網址 Website : www.hohcs.org.hk

■ 服務查詢熱線 Service Enquiry Hotline : (852) 2701 9019 傳真 Fax : 2706 0463 電郵 Email : info@hohcs.org.hk
■ 義工及捐款熱線 Volunteer & Donation Hotline : (852) 2703 3284 傳真 Fax : 2702 8173 電郵 Email : crd@hohcs.org.hk

捐款回條 Donation Form

NEW-BL-21-01

本人樂意支持基督教靈實協會的服務，願意捐助 In support of Haven of Hope Christian Service, I donate :

捐款金額 Donation Amount :

☐ HK \$200 ☐ HK \$400 ☐ HK \$600 ☐ HK \$800 ☐ HK \$1,000 ☐ 其他 Others _____

願捐助予 I would like to donate to :

☐ 基督教靈實協會 Haven of Hope Christian Service
☐ 靈實醫院 Haven of Hope Hospital
☐ 靈實司務道寧養院 Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre
☐ 靈實恩光成長中心 Haven of Hope Sunnyside Enabling Centre
☐ 福音事工 Evangelistic Work
☐ 靈實「築動生命全方位關顧計劃」 The Haven Project

☐ 需單次捐款收據 One-off Donation Receipt ☐ 需每年捐款收據 Yearly Donation Receipt

姓名 Name* : _____ (先生/小姐/太太 Mr/Miss/Mrs) 日期 Date : _____

香港身份證號碼(頭4位數字) HKID (first 4 digits) : _____ 電話 Tel : _____

出生日期 Date of Birth* : _____ 教育程度 Education* : _____ 職業 Occupation* : _____

捐款者編號(封底郵寄地址右下角) Donor's reference no. (the no. on the right hand bottom of the address label) : _____

地址 Address : 室/樓號 Room/Flat _____ 樓層 Floor _____ 座 Block _____ 大廈 Building _____ 街道 Street _____

地區 District : _____ 電郵 Email Address : _____

請轉後頁填寫《個人資料(私隱)條例》聲明 Please turn over for the Use of Personal Data Declaration

捐款方法 Donation Method

☐ 劃線支票 Crossed Cheque : 祈付「基督教靈實協會」 Payable to "HAVEN OF HOPE CHRISTIAN SERVICE"

☐ 直接存入戶口 Bank Deposit : 香港中國銀行 Bank of China 012-874-1-035785-2

☐ 信用卡 Credit Card : ☐  ☐  ☐ 

持卡人姓名 Cardholder Name : _____ 信用卡號碼 Credit Card Number : _____

持卡人簽署 Authorised Signature : _____ 有效日期至 Card Valid Until : _____

☐ 繳費靈 Payment by Phone Service (PPS) : 透過電話 18033 或互聯網 www.ppskh.com 捐款，基督教靈實協會商戶編號「9453」。

Make payment through telephone 18033 or www.ppskh.com, merchant code "9453".

☐ 按月自動轉賬 Monthly Autopay : 會按上述個人資料寄上「信用卡 / 自動轉帳授權書」，或可於本機構的網頁 www.hohcs.org.hk 下載。

"Credit Card / Autopay Authorisation Form" will be sent to you according to the personal information above or you can download the form from our website www.hohcs.org.hk.

備註 Remarks : ■ *為必須填寫的項目，以便用作印發捐款收據之用。 Required fields for issuing donation receipt.

非必要填寫 Optional

■ 請將支票、銀行存款單或直接付款授權書寄回本機構的傳訊及籌募部收。
Please send cheques, deposit slips or Direct Debit Authorisation Form to our Communications and Resource Development Department.

■ 捐款港幣100元或以上將獲發收據。
Receipt will be issued for donations of HK\$100 or above.

■ 以信用卡或繳費靈捐款者可傳真此表格到本機構的傳訊及籌募部 (傳真號碼: 2702 8173)。此表格可自行複印。
Please send this form to our Communications and Resource Development Department by fax (fax no.: 2702 8173) if you donate by credit card or PPS. Please copy the form if necessary.

捐款人之個人資料，只為傳遞本機構的資訊及籌款之用。若捐款者不願收到本機構的資訊或需要更改個人資料，請致電2703 3284或電郵至privacy@hohcs.org.hk與本機構的傳訊及籌募部聯絡。
Donor's personal data will only be used by HOHCS for passing information and fundraising work. Donors who don't want to receive our information or want to change their personal data, please contact our Communications and Resource Development Department at 2703 3284 or email to privacy@hohcs.org.hk.

《個人資料(私隱)條例》聲明載於後頁。 Turn over for the Use of Personal Data Declaration.

靈感 HAVEN OF HOPE NEWS

靈實十年願景

創新 看遠 走前

HOHCS's 10 Year Vision Plan Innovation. Forward Looking. Pioneering.



CONTENTS

2021 ISSUE 105

HAVEN OF HOPE NEWS

主題：靈實十年願景
創新 看遠 走前

Theme: HOHCS's 10 Year Vision Plan
Innovation. Forward Looking.
Pioneering

4-9

堅守VMV 實踐全人關懷

Adhere to VMV, Fulfil Holistic Care

10-11

異象為基 築動生命

Vision as the Foundation to Life Building

12-13

以基督為中心 用愛擁抱晚晴®

Christ-centered. Embrace the
Last Journey with Love

14-15

傳襲知識 培養人才

Passing on Knowledge and Training Talents

16-17

靈實重點項目的最新進展

Latest Development of HOHCS's Key Projects

18-19

最新消息

What's New

20

健康知多少？

Health Tips

21

給捐贈者的話

Message to Donors

22

《靈感》電子版

HAVEN OF HOPE NEWS Digital Version

https://www.hohcs.org.hk/content_72.html



根據《公司條例》(第622章)，基督教靈實協會為一所擔保有限公司。
Haven of Hope Christian Service is a company limited by guarantee under
the Companies Ordinance (Cap. 622).

編委會 Editorial Board

蔡慧嫻	Mary Choy
梁智達	Dr. Antony Leung
梁詠茵	Viann Leung
馮玉珍	Kinie Fung
馬韻瑜	Mary Ma
余佩儀	Rev. Esther Yu
杜文	Louisa To
何少珊	Susan Ho
林君賢	Rex Lam
馬司諾	Noko Ma
張月華	Icy Zhang

基督教靈實協會

Haven of Hope Christian Service

異象禱詞 Vision Prayer

神啊，我們並肩服事及成長，見證福音，並體會祢的愛，願祢心滿意足。阿們。

God, together we serve and grow, witness the Gospel and experience Your love. May you be satisfied. Amen.

使命 Mission

透過關懷全人的事工，我們致力與人分享福音及建立基督教社群。在基督的愛中，我們以關懷、專業及進取的精神提供服務，使服事者及被服事者彼此建立更豐盛的生命。

Through a ministry of holistic care, we strive to share Gospel and develop a Christian community. In the love of Christ, we deliver our service in a caring, professional and progressive spirit so that the lives of those serving and being served are mutually enriched.

地址 Address

香港新界將軍澳靈實路7號
7 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O, N.T.,
Hong Kong

網址 Website

www.hohcs.org.hk

電郵 Email

info@hohcs.org.hk

服務查詢熱線 Service Enquiry Hotline

2701 9019

義工及捐款熱線 Volunteer & Donation Hotline

2703 3284

本刊所有文章版權屬基督教靈實協會所有。
歡迎引用或轉載，唯需事前徵詢本機構同意。
All published materials are under copyright
protection.
Permission must be obtained from Haven of Hope
Christian Service for the reproduction of the
contents.



WORDS FROM CEO

行政總裁的話

親愛的靈感讀者：

在過去兩年間，香港社會出現種種意想不到的情況，無論是令人鼓舞的變化，還是使人憂慮的挑戰，都是社會前進的意識形態。一家機構要在形勢當中繼續向前，就要緊貼社會發展的步伐，善用「軟硬兼施」的策略，即是做好軟件和硬件的規劃、開發、可持續發展和永續穩固等，並在已奠立的基礎上看前一點、看高一線，制訂發展方向和目標，然後憑着創新的思維、突破框框的勇氣、開放的態度和上下一心的力量，逐步達成理想。

基督教靈實協會(下稱靈實)，68年來以基督為中心，本着「尊重生命·改變生命」的精神，以及全人關懷的文化，積極回應社會的需求。2016年，我們實踐強化「硬件」的工作，開展靈實「築動生命全方位關顧計劃」，發展五大基建項目，提升服務質素。該計劃進度理想，當中的靈實醫院擴建工程已近尾聲，新院快將投入服務，其他項目亦在穩定的軌跡上邁進。

2020年，我們進行強化「軟件」的工作，推展每十年制訂一次的服務計劃。今次的「異象二零三零」繼續以異象為主導，謹守異象禱詞、使命與精神(VMV)，在達成四大方向性目標的進程上，傳承靈實的文化，積極創新，希望將深化靈性關懷、強化優質服務範疇、建構並試行突破性服務模式、進一步對社區作出承擔等，都一一做好。

相信有「硬件」和「軟件」相輔相成，靈實各項發展計劃可順利地推進。前面的路很漫長，更存在着不確定性和挑戰性，最重要的是有捐贈者、支持者、合作夥伴和社會持份者作為後盾，並與我們的同工、服務使用者及其家屬同心同行，一起向着目標勇往直前。

行政總裁

林正財醫生

Dear Haven of Hope Supporters,

Over the past two years, various unexpected situations have occurred in Hong Kong. Whether it is inspiring changes or worrying challenges, both are ideologies of social progress. To keep abreast of the change in our fast-moving world, organisations need to lie in the capability to plan and develop its hardware and software sustainably. As organisations map out their directions and goals, they should look beyond the established foundation. With innovative thinking, courage to breakthrough limits, open-mindedness, organisations and individuals can work together towards the overarching goals.

Haven of Hope Christian Service (hereinafter referred to as HOHCS) has been centring on Christ for 68 years, in line with the spirit of "Respecting Life. Impacting Life" and a culture of Holistic Care, actively responding to the needs of society. In 2016, we implemented the work of strengthening our "hardware" by launching "The Haven Project", developed five major infrastructure projects and improved service quality. This initiative is progressing well, among them, the expansion project of Haven of Hope Hospital is nearing completion and the new hospital will soon be put into service. The other projects are also moving on stable trajectory.

In 2020, we started to strengthen our "software" to promote the service plan that was formulated every ten years. This time, "Vision 2030" continues to be vision-led, adhering to our Vision, Mission and Values (VMV). In the process of achieving the four directional goals, we inherit the culture of HOHCS and actively innovate, hoping to deepen spiritual care, strengthen the scope of high-quality services, construct and pilot breakthrough service models, and ensuring that our commitment to the community, etc. are all done well.

I truly believe that with the "hardware" and "software" complementing each other, HOHCS's development plans can be carried forward smoothly. The road ahead of us is long, and there will be uncertainties and challenges. The most important thing is to have the endorsement of our donors, supporters, partners and social stakeholders and to work side by side with our colleagues, service users and their families, moving towards our goals together with courage.

Dr. Lam Ching-choi
Chief Executive Officer

靈實十年願景 創新 看遠 走前

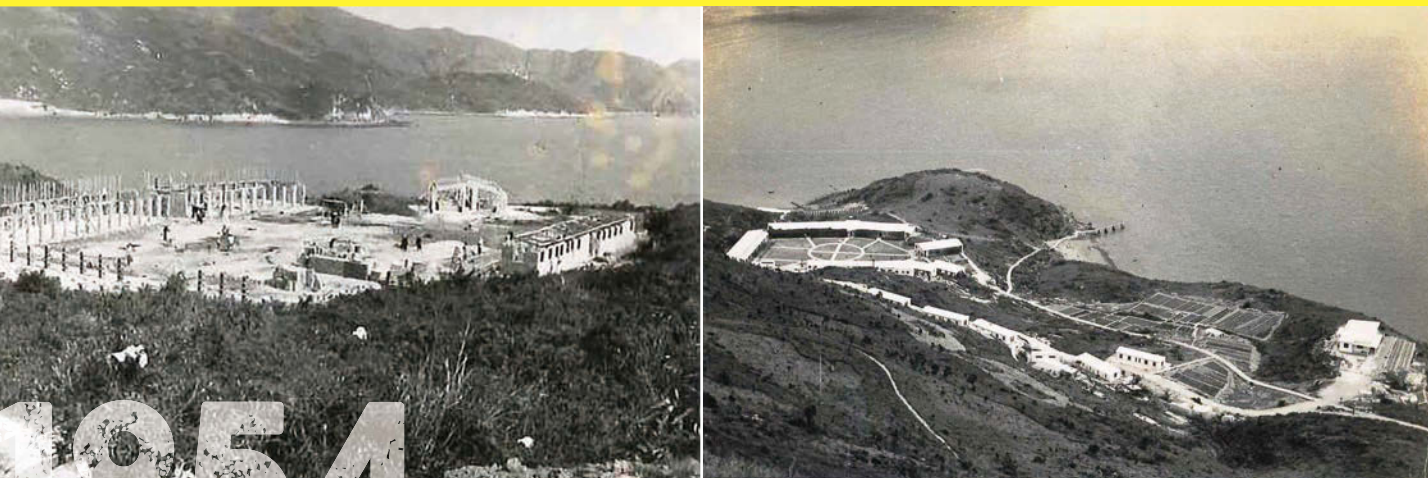
HOHCS's 10 Year Vision Plan

Innovation. Forward Looking. Pioneering

「一九五四年十一月，當元洲還是一片荒涼的時候，主讓我看見一個異象：在這空曠的荒原上，滿了喜樂活潑的生命；祂必看見自己勞苦的功效，便心滿意足。」

- 摘錄自司務道教士自傳《荒原上》

1953年，司教士從挪威隻身來港，與其他宣教士創辦將軍澳區醫援會（其後改名為基督教靈實協會），在簡陋的診所醫治患肺病的難民。1954年，她在元洲（靈實臺所在地的舊稱）看到異象，即使資源匱乏，仍相信神的供應夠她用，故開墾荒原，興建靈實肺病療養院（靈實醫院的前身），照顧肺病病人及其家屬在身、心、社、靈上的需要。今天，靈實已發展成為提供長者、健康、復康及教育服務的非政府機構，繼續「尊重生命・改變生命」。



1954...

司教士開闢荒原，建成靈實肺病療養院。

Sister Annie reclaimed the wasteland and built Haven of Hope Tuberculosis Sanatorium.

"In November 1954 when Yuen Chau was still a piece of desolate land, the Lord gave me a vision. I saw this barren land teem with joyful and spirited life. He will see the travail of His soul, and then be satisfied."

- Excerpted from Sister Annie Skau's autobiography "On the Barren Upland"

In 1953, Sister Annie came to Hong Kong alone from Norway and founded the Junk Bay Medical Relief Council (later renamed Haven of Hope Christian Service) with other missionaries to treat refugees suffering from lung diseases in a humble clinic. In 1954, she received a vision in Yuen Chau (now known as Haven of Hope Terrace). Even though resources were scarce, Sister Annie was convinced of God's protection and provision. So, she reclaimed the wasteland and built Haven of Hope Tuberculosis Sanatorium (now known as Haven of Hope Hospital) to take care of the physical, mental, social and spiritual needs of patients with lung diseases and their families. Today, HOHCS has developed into a non-governmental organisation that provides elderly, health care, rehabilitation and education services, and continues to "Respecting Life. Impacting Life".

In 2020, HOHCS began promoting its 10-year service plan - "Vision 2030". To give the public an understanding of the details, the editor of Haven of Hope News interviewed the management team, directors and service unit heads, etc. so that they can personally deconstruct the plans.

Below is the interview with Dr. Lam Ching-choi, Chief Executive Officer of HOHCS who will elaborate the conception, formulation, implementation and prospects of "Vision 2030".

靈實在2020年開始推展其十年服務計劃 - 「異象二零三零」，為讓大眾了解計劃的詳情，《靈感》編輯走訪靈實的管理層、董事和服務單位主管等，由他們親自解構。

「異象二零三零」的構思、規劃、推展以至展望，由靈實行政總裁林正財醫生縷述。

《靈感》編輯 林正財醫生

「何以用『異象』為計劃命名？」

「靈實整個機構的發展以異象為主導，亦着重以基督為中心的文化傳承。我們一直堅守VMV，即異象(Vision)、使命(Mission)和精神(Values)，以致在制訂策略、推展服務及措施時，目標不會偏移。我們每十年一次制訂服務計劃，之前有『異象二千』、『異象二零一零』，現在的是『異象二零三零』。」

「在制訂『異象二零三零』的整個過程中，你有甚麼體會或啟發？」

「記得在第一次祈禱會，我的禱文是求神讓我們有Fear。Fear並非單單指恐懼，而是願意在神面前謙卑。例如機構自創立至今已60多年，系統和架構發展穩健，這令我們有時失去危機意識，所以Fear十分重要。

我們在兩、三年前開始構思這個計劃，當時社會相對穩定，但過去兩年發生很多事，神聽到禱告，給我們一個醒覺，就是在人類歷史裏有很多起起跌跌，但始終掌管的是神，所以希望我們用戰戰兢兢和謙卑的態度，透過『異象二零三零』去回應社會的需要和做好發展靈實的工作。」

"Why use 'Vision' as the name of the plan?"

"The development of Haven of Hope as an organisation has always been guided by vision and focuses on a Christ-centred cultural heritage. We have always adhered to VMV so that our goals will not shift when formulating strategies, promoting services and implementing measures. We formulate our service plan every 10 years - 'Vision 2000', 'Vision 2010' and 'Vision 2030'".

"What experiences or inspirations did you have during the process of formulating 'Vision 2030'?"

"I remembered the first prayer meeting; my prayer was to ask God to let us have Fear. Fear does not simply refer to being afraid, but a willingness to be humble before God. For example, it has been more than 60 years since the establishment of the organisation, our system and architecture have developed steadily. This makes us sometimes lose our sense of crisis, so Fear is very important."



司務道宣教士
1911-1992
基督教靈實協會
創辦人之一

Sister
Annie Skau
1911-1992
HOHCS Founder

異象禱詞
VISION

使命
MISSION

靈實精神
CORE
VALUES

神啊，我們並肩服事及成長，見證福音，並體會祢的愛。願祢心滿意足。阿們。

透過關懷全人的事工，我們致力與人分享福音及建立基督化社群。在基督的愛中，我們以關懷、專業及進取的精神提供服務，使服事者及被服事者彼此建立更豐盛的生命。

以愛心關懷及積極進取的態度、專業的精神、服務人群、傳揚福音。

With loving care and professionalism, we serve; with progressive and evangelistic attitudes, we commit.

靈實的VMV
HOHCS's VMV

We started to conceive this plan two or three years ago, when society was relatively stable, but many things have happened in the past two years. God has heard our prayers and gave us a wake-up call, showing us that even through the many ups and downs in human history, it is God who is always in charge. Therefore, I hope we will respond to the needs of our society and do a good job in implementing 'Vision 2030' with a vigilant and humble attitude."



「靈實將如何落實和實踐這個十年服務計劃？」

「在『融合靈性關懷於服務，活出基督樣式的社群』方面，由於我們的文化建基於基督教，故服務注重全人關懷。全人的意思是除了醫病，亦關心疾病會影響人的心理、社交、靈性。因此，我們希望所有服務都能結合靈性關懷。」

第二，『隨着社會演變，強化優質服務範疇』可說是固本培元，最重要是將基本服務做好，例如在這目標上，要做到全人關懷，就要將身、心、社、靈結合一起。即是每個人使用我們的服務時，縱使該服務單位未必着重於某一方面，但藉着個案管理，個案經理可關心服務使用者不同的範疇，然後作出轉介或與其他服務單位結合，務求做好全人關懷。

至於『因應社會需要，推動創新服務模式』，希望藉着創新的服務和科研項目，能夠影響整個社會和政府的政策，甚至帶動整個香港社會進步。

最後是『提升對建立及培育社群的承擔』。靈實植根在將軍澳，對這個社區有承擔。而這份承擔是透過我們的服務結連社區，與不同的持份者建立和維持良好關係，並作為他們的健康守望者，一起打造健康城市。」



靈實禮拜堂
Haven of Hope Chapel

「『異象二零三零』如何貫徹司教士勇於開拓、突破和『尊重生命・改變生命』的精神？」

「司教士是個言行合一的人，能做到全人關懷。她是護士，也是宣教士，很關心人的靈魂，而且可將生活和工作結合得天衣無縫。我們將靈性關懷融入日常工作內，就是秉承她的做事方法。」

司教士擁有創新的思維，不斷按着人的需要去創立

"How will HOHCS implement and fulfil this 10-year service plan?"

林正財醫生指靈實整個機構的發展以異象為主導。

Dr. Lam pointed out that the development of HOHCS as an organisation is guided by Vision.



"In terms of 'Deepen integration of spiritual care in our service delivery, and our commitment to becoming increasingly Christ-like as a community', since our culture is based on Christianity, our services focus on holistic care. It means that in addition to curing diseases, we are also concerned about the effects of diseases on human either psychologically, socially and spiritually. Therefore, we hope that all services can be combined with spiritual care.

Secondly, 'Strengthen our quality services in a changing society' refers to strengthen our foundation, the most important thing is to do our basic services well. For example, to achieve holistic care as the goal, it is necessary to unite physical and psychological wellness, social life and spiritual demands. That is, when a user uses our services, even though the service unit may not necessarily focus on a certain aspect, but through case management, the case manager can care about different areas of the service user and then make referrals or work with other service units to provide holistic care.

As for 'Becoming a catalyst to provide innovative service solutions in answering society's needs', I hope that through innovative services and scientific research projects, we can influence the government policies and / or to promote progress of the entire Hong Kong society.

Last but not least, 'To revitalise our commitment to the community building and nurturing'. HOHCS is deeply rooted in Tseung Kwan O and committed to this community. This commitment is to connect the community through our services, establish and maintain good relationships with different stakeholders, and serve as their 'Health Guardian' to build a healthy city together."

"How will 'Vision 2030' implement Sister Annie's spirit of pioneering, breakthrough, and 'Respecting Life. Impacting Life'?"

"Sister Annie was a person who walked the talk to achieve holistic care. She was a nurse and a missionary who cared deeply about the human soul and could seamlessly combine life and work. And by integrating spiritual care into our daily work, we are adhering to her way of doing things.

Sister Annie possessed innovative thinking and constantly created different services according to people's needs. People and society are constantly changing, and we must,

不同的服務。人和社會都不斷在變，我們要像她一樣，永遠緊貼人和社會的需要，並作出突破。

此外，司教士的工作建基於調景嶺難民營，故與教會、學校、政府和居民有緊密關係。當時是個小社區，雖然現在我們面向西貢這個大社區，但司教士那種很基層、很貼地的處事方法至今仍行之有效。因此，希望所有同工繼續善用與居民同行的能力，並學習司教士，做個全人關懷、創新和貼地的人。」

「『異象二零三零』和2016年推出的靈實『築動生命全方位關顧計劃』有何分別？」

「簡單地區分，前者是軟件的十年計劃，後者是硬件的十年計劃。要做好軟件需要硬件的配合，例如個案管理需要資訊科技的幫助，而安老服務的改革需要應用樂齡科技等硬件相輔相成。」

靈實『築動生命全方位關顧計劃』進展十分良好，當中靈實醫院擴建工作已到尾聲，信望愛樓將會投入服務。另外，靈實胡平頤養院擴建計劃的基本工程大致完成，將進行內部裝修。靈實司務道寧養院擴建計劃第一期工程的大部分經費已籌到，仍需多籌兩億元，但服務大樓的設計工作已展開，而另外兩個大型建築項目正進行可行性研究。



靈實「築動生命全方位關顧計劃」在2016年啟動。
The Haven Project was launched in 2016.

like her, always stay close to the needs of people and society, and make breakthroughs.

Moreover, Sister Annie's work was built upon the Tiu Keng Leng refugee camp; that's why she had a close relationship with the church, school, government and residents. At that time, it was a small community, and even though we are now facing a big Sai Kung community, the very grass-roots and people-friendly approach of Sister Annie is still relevant in today's world. Therefore, I hope that all co-workers will continue to make good use of their ability to walk with the residents; learn from Sister Annie, to be a caring, innovative and down-to-earth person."

"What is the difference between 'Vision 2030' and the Haven Project launched in 2016?"

"To make a simple distinction, the former is a 10-year plan of software, and the latter is a 10-year plan of hardware. Software and hardware must complement each other and work well together in order to create the maximum impact. For example, case management requires the help of information technology, while the reform of elderly services requires the use of hardware such as gerontechnology to complement each other.

The Haven Project is progressing very well, the expansion project of Haven of Hope Hospital is almost completed and the new Trinity Block will soon be put into service. In addition, the basic work for the extension of Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home is completed and interior decoration will be carried out. As for the extension of Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre, majority of the funds for phase one have already been raised, and an additional HK\$200 million is still needed, but the design work of the service building has begun and two other large scale construction projects are undergoing feasibility studies.

Other development projects include the relocation of the day activity centre cum hostel. The Social Welfare Department will convert the former Sai Kung Central Primary School into a welfare services complex and Haven of Hope Po Lam Day Activity Centre cum Hostel will be relocated there. We have also bid to operate the residential care home for the elderly cum day care unit for the elderly



其他的發展項目還包括重置日間活動中心暨宿舍。社會福利署將會把前西貢中心小學改建為綜合福利大樓，靈實寶林日間活動中心暨宿舍將遷往該處。我們亦有競投營運該福利大樓的安老院和長者護理中心，結果今年內公佈。

此外，我們計劃在西貢及將軍澳區建立關愛社區，但首先要為基層醫療打好根基，然後做好健康城市的平台，再在這平台上建立關愛社區。」



靈實醫院新院快將投入服務。
The new Haven of Hope Hospital will soon be put into service.

「在推展計劃時面對哪些挑戰？」

「我們面對很大挑戰，在十年內要做好四大方向絕不容易。縱然我們是基督教機構，但不少員工和服務使用者並非基督徒，相信只要有心，加上管理、服務以至前線員工能互相配合，應可取得理想成績。相關的工作涉及培訓、文化的建立、對同事的關心等，在各方面都要有相應的改革。」

在對社會的承擔方面，創新力很重要，所以要在整個機構內建立系統，並提升研究和開發的能力，才可作出突破和改革。我們更要與不同持份者合作，深入社區，與居民建立互信關係，這是一個很大的考驗。

另外，雖然新冠疫情存在不確定性，但亦有正面影響，很多持份者看到應用科技對應對疫情有幫助，故願意多運用樂齡科技。今年年初，我們得到社會創新及創業發展基金支持，建立測試平台，讓靈實在不同的服務範疇內，幫助不同的樂齡科技進行測試，冀藉此建立測試的框架，期望日後這些新研發的科技產品能真正切合和回應到長者、殘疾人士以至市場的需要。」



新舊院代表不同年代的靈實醫院。
The old and new buildings represent the different eras of Haven of Hope Hospital.

of the welfare services complex, the result will be announced later this year.

Furthermore, we plan to establish compassionate communities in Sai Kung and Tseung Kwan O, but first of all, we must lay a solid foundation for primary health care to build a healthy city platform, and then establish compassionate communities on it."

"What challenges did you face when implementing the plan?"

"We face great challenges and it will not be easy to achieve our four objectives in ten years. Even though we are a Christian organisation, many employees and service users are not Christians, but I believe that as long as we have the will, along with the cooperation of management, service and frontline staff, we should be able to achieve the desired results. Aspects like provision of work-related training, establishment of culture, concern for colleagues, etc. all require corresponding reforms.

In terms of commitment to the society, innovation is very important. Therefore, it is necessary to establish a system within the entire organisation to improve research and development capabilities so that breakthroughs and reforms can be achieved. We need to further cooperate with different stakeholders, delve deeper into the community, and establish a relationship of mutual trust with residents. This will be a big test.

Furthermore, though there are uncertainties about the COVID-19 pandemic, there is also a positive impact. Many stakeholders can now see the benefits of applied science and technology to combat the pandemic so they are willing to explore more on gerontechnology. At the beginning of this year, we received support from the Social Innovation and Entrepreneurship Development Fund to set up a testing platform, allowing HOHCS to test different gerontechnology products in different scope of service, and establish a testing framework. Hopefully, these newly developed technology products can truly respond to the needs of the elderly, the disabled and the public in the near future."

擴建中的靈實胡平頤養院是樂齡科技的科研平台。
The expanded Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home will be the scientific research platform for gerontechnology.



「對『異象二零三零』和『靈實築動生命全方位關顧計劃』有何期望和願景？」

「『異象二零三零』需要很多同事齊心協力去做，因為除了計劃本身有創新性之外，亦有結合性，即是要跨服務、跨單位、跨平台、跨專業去做，這對同事是一項挑戰。

最重要是第一目標，如果做得好，同事會有很大改變，因為這是改變生命的工程，不但可滿足有需要人士對服務的需求，更重要是他們的心靈得到慰藉，以及在靈實經歷神。

若能成就第三個目標，不同類型的創新服務可起示範作用，從而帶動服務以至政府政策的改革。希望在十年進程的後期，我們可以取得相關的成效。

『靈實築動生命全方位關顧計劃』這個硬件的配合一定要做好，否則影響我們很多服務的發展。除工程之外，我們還要籌款，社會人士的支持舉足輕重。

希望靈實的同工用前瞻性的角度去實踐各項計劃，並謹記我們不是為現在而建設，而是為了構建未來。期望大家可離開舒適地帶，埋頭苦幹地跨越專業、跨越服務、甚至跨越整個機構，做一些我們不常做的事。寄望同工像我的禱告一樣要有Fear，亦要有勇氣面對相關的挑戰，跨越限制。」

"What are your expectations and wishes for 'Vision 2030' and the Haven Project?"

"'Vision 2030' requires the concerted efforts of many colleagues, because in addition to the innovativeness of the plan itself, there is also integrated, it has to be done across services, units platforms and disciplines, which is a challenge for our colleagues.

The most important is the Objective 1 in 'Vision 2030'. If this objective is done well, our colleagues will make great changes because it is a life changing project. Not only can it satisfy the needs of those seeking services, but also comfort their souls when they experience God at HOHCS.

If the Objective 3 in 'Vision 2030' can be achieved, different types of innovative services can play a role in enlightenment, thereby driving the reform of services and even government policies. I hope that in the latter part of the ten-year process, we can achieve relevant results.

Regarding the Haven Project, it's hardware must be well coordinated, otherwise it will affect the development of many of our services. In addition to the project, we also need to raise funds, so support from the community is very important.

I hope that our colleagues will use a forward-looking perspective to implement various plans, and keep in mind that we are not building for the present, but for the future. I look forward to everyone leaving their comfort zone and working hard across professions, services and even across the entire organisation, and do things that we don't often do. I hope that my co-workers, like my prayers, have fear in their hearts, and also have the courage to face any challenges and overcome obstacles."

「如今我把你們交託神和他恩惠的道；這道能建立你們，叫你們和一切成聖的人同得基業。」

使徒行傳20:32

"Now I commit you to God and to the word of his grace, which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified."

Acts 20:32

堅守VMV 實踐全人關懷

Adhere to VMV, Fulfil Holistic Care

企業文化之建立，有賴基礎、樑、柱相輔相成。以靈實為例，其基礎是「以基督為中心尊重生命，改變生命」，樑是「與時並進、創新、積極進取」，柱是「靈性關懷」。在發展的路上，不僅要鞏固既有的文化，也要開拓與時代同步的服務分支，而靈實董事會在制訂「異象二零三零」時，看到靈性關懷需要更上一層樓，並建立同行、同禱和同經歷上帝的文化，故將「融合靈性關懷於服務，活出基督樣式的社群」，確立為十年發展計劃的方向性目標之一。

「異象二零三零」的制訂過程歷時半年，靈實董事陳許多琳(Doreen)憶述：「董事會全人都很謙卑，一起禱告，傾聽及辨識上帝在靈實之歷史中的看顧和帶領；又小心聆聽祂對我們前路的心意及引導。在靈實董事會主席關繼祖教授的帶領之下，董事們能同心合意，謙卑敬虔地確立要堅守靈實的VMV為最核心的基石——這是恩典。」

A sound and sustainable corporate culture must be built on a solid foundation, with beams and pillars complementing each other. In the case of HOHCS, the foundation is "Respect and Impact life with Christ as the centre", the beam is "Advancing with the times, Innovating and Enterprising", and the pillar is "Spiritual Care".

As we develop, it is important that we do not only solidify the existing culture, but also to develop service branches that are relevant, and moving in tandem with the development and needs of the society over time.

When HOHCS's Board of Directors formulated the "Vision 2030", they saw that to have real long term impact, it is necessary to build a culture of: Walking together, Praying together and Experiencing God together. Thus "Deepening integration of spiritual care in our service delivery, and our commitment to becoming increasingly Christ-like as a community" has been established as one of the directional goals of the 10-year development plan.

The formulation process of "Vision 2030" lasted for about half a year, recalled Mrs. Doreen Chan, a board director of HOHCS. "The board members humbly prayed together, discerning and recognising God's guidance and provision in the history of HOHCS. We also listened carefully to the voice and guidance of God for our future development. Under the leadership of our Chairman, Professor Joseph Kwan, our directors are able to work together cohesively and reverently as one team. We come to the conclusion once again that the VMV of HOHCS should be reaffirmed as the core cornerstone and strategy for our way forward."



Doreen希望在靈實建立同行、同禱和同經歷上帝的文化。Doreen hopes to establish a culture of walking together, praying together and experiencing God together in HOHCS.

靈性關懷是VMV的重要元素之一，持續展現在服務上，加上靈實福音事工部的配合，獲得令人鼓舞的回應，當中許多服務使用者及其家人表示，在靈實的服務裏感受到愛與關懷。

融合靈性關懷於服務

「我們想做得更深入一點，希望各服務單位能自發和自然地結合服務和靈性關懷，並實踐全人關懷的模式，即是關顧服務使用者及其家人在身體、心理、社交和靈性(身、心、社、靈)上的需要，幫助他們與神和好、與人和好、與自己和好。」Doreen續指，靈實司務道寧養院就是成功的例子，但個案各有獨特性，期望每個單位可各自做到真正貼地、貼身和適切。

如何邁向這目標？「關鍵在於令員工明白我們追求的是什麼。」Doreen一語道破。「要讓他們了解機構的

Spiritual care has always been a key element of the VMV. Its existing presence in our services, supported by HOHCS's Evangelistic Work Department have received encouraging responses. Many of our service users and their family members expressed appreciation of the love and care they experienced through our services.

Deepen Integration of Spiritual Care in Our Service Delivery

"We would like to go deeper, where all service units can spontaneously and organically integrate services and spiritual care while adhering to the spirit of Holistic Care. That means to take care of the physical, psychological, social and spiritual needs of our service users and their families, and to facilitate the reconciliation of their relationships with God, with others, and with themselves." Doreen continues to point out that Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre is a successful example. While each case is unique, we are striving for each service unit to own, design and deliver a well-grounded,

願景，並看見服務的目標、取向和流程等，都能貫通董事會所定的方向、管理層、員工，而且在服務的政策及營運操作的層面，都能達到有一致及協調的效果。」她認為這是將靈性關懷融入服務的成功要素之一。「第二個成功要素是給予員工足夠的支援，讓他們覺得靈性關懷不是一份工作，而是活出生命的意義，活出基督徒的樣式。」

要走出這一步，靈實管理層須繼續做好「僕人領袖」的工作樣式，更須積極支持員工。董事會計劃在疫情緩和後，親往探訪服務單位。Doreen說：「董事並非去監管或評估員工，而是去聆聽和了解他們的心聲、想法和遇到的問題，並給予他們所需的支援。」

活出基督樣式的社群

在工作以外，員工靈命的牧養也須深化。除了祈禱會，已開展了聖經研讀團契，而董事亦將親身分享見證。雖然部分員工仍未成為基督徒，但希望大家同樣得到靈性關懷的滋潤和扶持。

Doreen視「異象二零三零」為長期的旅程，不是要一蹴而就，而是要代代傳承。每一代靈實人追求的，是異象禱詞的禱文：「神啊，我們並肩服事及成長，見證福音，並體會祢的愛，願祢心滿意足。阿門。」Doreen相信任何時刻，任何一位靈實人，在一點一滴的工作和生活中能夠達到異象禱文的境界，就是達成使命，但這是一個持續不斷的追求及過程。

未來，靈實將繼續以關懷、專業及進取的精神，使服事者及被服事者彼此建立更豐盛的生命。



以賽亞書53:11為靈實異象禱詞的基礎，這聖經金句被刻放在靈實醫院的大堂。Isaiah 53:11 is the basis for HOHCS's Vision Prayer and this bible verse is engraved in the lobby of Haven of Hope Hospital.

personal, relevant and integrated service pertaining to their individual unit.

"The key to achieve this goal is that our staff understand our pursuit, to see the vision of our organisation, the goals and directions. The policies and processes of the services, etc. should be linked up and synchronised with the direction of the Board, threading through the entire organisation, such that our staff can see the synergistic effect. The second element of success is to provide our staff with sufficient support, so that spiritual care is not just a job, but living out the true Christian life."

To bring the above to reality, the management should practise "Servant Leadership". The Board of Directors will start with visiting the service units. They will not be evaluating nor auditing but rather to listen and learn how to better support our staff.

Commitment to Becoming Increasingly Christ-like as a Community

We're also prepared to enhance our spiritual and pastoral support to our staff. In addition to prayer meetings, bible study classes are being launched and our directors would be sharing their testimonies. Although some of our staff are not believers yet, hopefully they will also be nourished and feel supported.

Doreen sees "Vision 2030" as a long-term journey, not to be accomplished overnight, but rather it is a culture to be passed on from generation to generation. Each generation of HOHCS will be pursuing the Vision Prayer - "God, together we serve and grow, witness the Gospel and experience Your love. May You be satisfied. Amen." Doreen believes that it would be a mission accomplished when someone from HOHCS, at any moment, manages to attain the description of the Vision Prayer in their work or in their daily living. This pursuit is an ongoing continuing process.

In the future, HOHCS will continue to deliver our services in a caring, professional and progressive spirit so that the lives of those serving and those being served will be mutually enriched.

異象為基 築動生命

Vision as the Foundation to Life Building

有云萬丈高樓平地起，靈實在荒原創造零的突破，發展至今擁有六十多個服務單位，涵蓋長者、健康、復康及教育四大服務範疇，並持續配合社區的需要和發展，構建未來。2016年更開展為期十年的靈實「築動生命全方位關顧計劃」，重點發展五大基建項目。這一切，從一個異象開始並貫徹至今。

As the saying goes "Skyscrapers start from the ground", HOHCS has achieved a breakthrough with the wasteland. Since its development, it has more than 60 service units covering four major areas of elderly, health care, rehabilitation and education, and continues to meet the needs and development of the community to build the future. In 2016, it launched the 10-year Haven Project, focusing on the development of five major infrastructure projects. All this started from a vision and has been carried through to this day.

目標一致 將關懷融入基建中

「靈實有一個很特別的觀念，就是它的發展必須配合異象。」靈實董事會副主席陳升惕先生 (Stuart) 解釋說：「正如『異象二零三零』，它確立了方向，基建團隊就一起朝着共同目標進發。我們不止興建一幢幢建築物，也不是『交貨』便算，而是要有服務提供者的心思，要去了解使用者的真正需要、他們將如何使用當中的空間和設施、有哪些特別的細節要注意等等。當團隊的想法、視角和目標都一致，就不會浪費時間和氣力，完成的基建既滿足使用者的需要，團隊在整個過程中亦獲得滿足感。」

Stuart續指，以體弱長者為例，他們在環境、空間和設施的使用上有特別要求，若可透過基建團隊的工作，營造有盼望的氛圍和滿載關愛元素的环境，可鼓勵長者積極面對人生。但這些都是無形之物，若能在細節上配合異象，就可打造顧及長者身、心、社、靈需要、盛載優質服務和功能性設備的建築。



Stuart認為基建團隊要有一致的目標，將關懷融入每個細節中。
Stuart believes that the infrastructure team must have a consistent goal and integrate care into every detail.

Consistent Goals. Integrating Care into Infrastructure

"HOHCS has a very special ideology, that is, its development must adhere to its vision." Mr. Chen Seng-tek (Stuart), Vice-chairman of Haven of Hope Christian Service explained: "Just like 'Vision 2030', once it has established the direction, the infrastructure team will move towards the common goal together. We don't just build a building, it is not a 'delivery'. It is about being mindful as a service provider, to understand the real needs of our users, to know how they will use the space and facilities, what special details to pay attention to and so on. When the team's ideas, perspectives, and goals are the same, time and effort will not be wasted. The completed infrastructure not only meets the needs of our users, but the team will also gain a sense of satisfaction throughout the process."

Stuart continued, take for example the frail elderly, they have special requirements when using the environment, space and facilities. If we can create a hopeful atmosphere and an environment full of caring elements through the work of the infrastructure team, we can encourage the elderly to face life positively. But these are all intangibles, if we can match the vision in detail, we can build buildings that take into account the physical, mental, social and spiritual needs of the elders, with high-quality care services and functional equipment.

數年前展開的靈實醫院擴建工程，是靈實「築動生命全方位關顧計劃」當中首個完成的項目。
The expansion of Haven of Hope Hospital, which started a few years ago, was the first completed project in the Haven Project.



築動 起動

靈實「築動生命全方位關顧計劃」在推出時是一個大型規劃，縱使面對一些困難，但現已有令人感到喜悅的進展，例如靈實醫院擴建計劃待內部裝置完成，就可投入服務，而靈實胡平頤養院擴建工程亦已進入最後階段。此外，今年一月政府撥出可行性研究經費，令新建嚴重智障人士日間中心暨宿舍，以及新建嚴重殘疾人士護理院及長者護養院的技術顧問工作，可正式展開。

「至於擴建靈實司務道寧養院……」Stuart補充說：「在2016年時簡直是『千難』也末有一撇，沒有錢也沒有人，但憑着共同的意向和目標，在短短20個月委託顧問公司及制訂計劃書，後來更通過了技術研究，現更取得資助，去年已展開建築的前期工作。」他滿有信心地說：「相信基建發展計劃當中的三個擴建項目，在今年以至2026年完成，兩個新建項目的可行性研究則需通過多個關卡，但亦相信可如期完成。除此以外，前西貢中心小學將改建，其中一個項目是重置靈實寶林日間活動中心暨宿舍。」

未來充滿契機，Stuart強調基建團隊應擁抱異象，找到目標和得着成長，對建設項目作出承擔，與上帝同行，與人同工，一起去事奉上帝及服事人。這是他的期望。

「……我們是與神同工的，你們是神所耕種的田地，所建造的房屋。」(哥林多前書3:9)

Starting the Construction

At the time of its launch, the Haven Project was a large-scale undertaking, but even in the face of some difficulties, there have been delightful progress. For example, the expansion of Haven of Hope Hospital, it will be operational once the internal installation is completed, and the extension of Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home has entered its final stage of completion. In addition, in January this year, the government allocated funds to launch feasibility studies for the construction of a New Stand-alone Day Activity Centre cum Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons, as well as the construction of a New Stand-alone Purpose-built Care and Attention Home for Severely Disabled Persons and Nursing Home.

"As for the extension project of Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre..." Stuart added: "In 2016, everything was up in the air, there was no money and no manpower. However, with common intentions and goals, in just 20 months, a consultant company was commissioned and a plan was formulated. After it has completed technical research, funding has been received. Last year, preliminary work of the construction has started." He said with confidence: "I believe the three expansion projects in the infrastructure development plan will be completed within this year to 2026. The feasibility studies of the other two new projects will need to pass multiple hurdles, but I also believe that they can be completed on schedule. In addition, the ex-Sai Kung Central Primary School will be converted, one of the projects is the relocation of Haven of Hope Po Lam Day Activity Centre cum Hostel."

The future is full of opportunities and Stuart emphasises that the infrastructure team should embrace the vision, find goals and grow and be committed to the construction projects. Walk with God, work with others and serve God and people together. This is his expectation.

"For we are God's fellow workers; you are God's field; you are God's building." (Corinthians 3:9)

以基督為中心 用愛擁抱晚晴® Christ-centred. Embrace the Last Journey with Love

在同一屋簷下，靈實各服務單位為不同範疇的工作而努力，並以「異象二零三零」作為前進的指標，靈實司務道寧養院（下稱寧養院）是其中之一。

院長梁智達醫生現身說法：「寧養院的服務理念是用愛擁抱晚晴®，我們採用以基督為中心的治療和關顧模式，這與『異象二零三零』的首要目標非常吻合。」梁醫生希望在這基礎上深化靈性關懷；同時加強管理層同工的屬靈領導品格和能力，切實地關懷同工，彼此關心、支持和安慰，活出基督樣式的社群。

「優秀和合作無間的團隊，是我們重大的資產。」梁醫生自豪地說：「硬件可被抄襲，但軟件如人才、管理系統、文化和氛圍卻難以複製，這是我們在安寧照顧方面領先的因素之一。」

Under the same roof, HOHCS's various units are working hard in different areas embracing "Vision 2030" as the guiding post. Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre (hereinafter referred to as SASHCC) is one of them.

Dr. Antony Leung, Medical Superintendent shared his personal experiences: "The service concept of SASHCC is to Embrace the Last Journey with Love. We adopt a Christ-centred Healing Model, which is very much in-line with the overarching objective of 'Vision 2030'". He hopes to deepen spiritual care on this basis; strengthening the leadership characters and capabilities of the management teams; to truly care for the staff, support and comfort each other as a Christ-like community.

"Having an excellent and co-operative team is our biggest asset." Dr. Leung said proudly: "Hardware can be copied, but software such as human resources, talents, management systems, culture and atmosphere is difficult to replicate. This is one of the factors why we are among the leaders in hospice care in Hong Kong."



梁智達醫生（中）及寧養院擴建計劃團隊。
Dr. Antony Leung (centre) and SASHCC Extension Project team.

寧養院擴建計劃第一期安寧照顧大樓和安寧照顧教研中心的外觀設計。
Phase one of SASHCC's extension project - exterior design of the Hospice Care Block & Education, Training and Research Centre.



成為基督化優質慢性病醫院

寧養院成立15年，一直實踐整合醫療服務和靈性關懷，在業界和社會上都建立了良好名聲。為回應香港人口急劇老化的服務需求，該院啟動擴建計劃，配合「異象二零三零」的策略性方向，朝着「基督化優質慢性病醫院」的目標邁進。

擴建共分四期進行。第一期興建一幢有150張牀的安寧照顧大樓暨教研中心，第二期翻新華永樓，第三期建造長期護理服務大樓，第四期興建長者復康中心。當中第一期在2020年6月獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款港幣五億三千五百三十萬元，支持大部分建築費，並於2020年12月正式委任呂元祥建築師事務所成為發展項目的顧問建築師及項目經理。

以整個共四期的項目計算，寧養院要多籌共約10億元。梁醫生說：「這是一個大型發展項目，佔地共1.2公頃，如果四期全部落成，將由現在100張病牀增至600張，為靈實、甚至整個香港在長者及安寧照顧方面，開創一個新里程。」第一期的地質勘察正進行得如火如荼，6月將有初步設計方案，預計2025年竣工及2026年入伙，之後寧養院將升格為慢性病醫院。

醫養結合 沒有圍牆

梁醫生滿有盼望地說：「除了融合靈性關懷於服務外，寧養院想實踐本港少有的『醫療及安老結合』服務模式，這是靈實的強項。而服務的亮點是連貫性服務，從復康、長期療養以至舒緩治療，提供持續的照顧。除了住院服務，亦有專科門診、日間中心，甚至家居外展服務，將服務擴展至社區，成為一間沒有圍牆的醫院。」

梁醫生及其團隊也會探討開設癌症支援護理中心，其中一個原因是現時癌症病人往往到末期才被轉介到寧養院，這並不理想。應讓舒緩治療/安寧照顧盡早介入，與腫瘤科醫生合作，幫助控制症狀，提升病人的生活質素。寧養院的全

人關懷團隊，更可以支援病人家屬，包括提供家居護理，讓病人與至親在熟悉的環境中共度優質歲月。

由此可見，將來的寧養院將成為一個香港首創「醫養結合的社區」，梁醫生抱有獨特的願景：「希望寧養院的硬件成為香港以至亞洲首屈一指，但也期望同事毋忘初衷：為何加入寧養院？想做到甚麼？特別是要貫徹融合靈性關懷於服務，實踐以基督為中心的治療模式。」

「你們要互相款待，不發怨言。各人要按照所得的恩賜彼此服事，做神百般恩賜的好管家。」（彼得前書4:9-10）

「你們要以基督的心為心」（腓立比書2:5）

Becoming a Christian Quality Chronic Care Hospital

SASHCC was established 15 years ago and has been practising the integration of clinical services and spiritual care. It has built up a good reputation in the industry and society. In response to the service demand of Hong Kong's rapidly aging population, the hospice has launched an extension plan in line with the strategic direction of "Vision 2030", and is moving towards the goal of a "Christian Quality Chronic Care Hospital".

The extension will be carried out in four phases. Phase one is the construction of a 150-bed Hospice Care Block & Education, Training and Research Centre. Phase two is the renovation of Wah Wing Block. The third and fourth phases are to build a Long-Term Care Wing and a Geriatric Transitional Care Centre respectively. A grant of HK\$535.3 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust was confirmed in June 2020 to support most of the construction costs for phase one. In December 2020, Ronald Lu and Partners was formally appointed as the consultant architect and project manager for the development project.

For the entire four phases of the project, SASHCC would have to raise an additional HK\$1 billion dollars. Dr. Leung said: "This is a large-scale development project covering a total area of 1.2 hectares. Upon completion of all four phases, the number of beds will be increased from 100 to 600, creating a new milestone for HOHCS and even Hong Kong in elderly and hospice care." Ground investigation and geological survey of the

first phase is in full swing, and there will be a preliminary design plan in June. The construction work is expected to be completed in 2025 and upon service commissioning in 2026, SASHCC will be upgraded to a chronic care hospital.

Integrated Medical Service and Elderly Care: A Hospital Without Walls

Dr. Leung said with great expectations: "In addition to integrating spiritual care into services, SASHCC aspires to implement a service model of 'Integrated medical service and elderly care', which is rare in Hong Kong. This is the strength of HOHCS. The highlight will be continuum of care: from rehabilitation to infirmary to palliative care under one roof. In addition to in-patient services, there are also specialist out-patient clinics, day care, and even home care/out-reach services to the community, making it a hospital without walls."

Dr. Leung and his team will also explore setting up a Cancer Support Centre. One of the reasons is that cancer patients are often referred too late to the Holistic Care Centre, and this is not ideal. Palliative/hospice care should be provided earlier when the patients are diagnosed with advanced cancer. The team in the Holistic Care Centre could work together with the oncologists to help symptoms control, to improve patients' quality of life and to support the patients' families; including providing home care so that patients and their love ones can spend more quality time together in a familiar environment.

This goes to show, in the future, SASHCC will become a pioneer "Community with Integrated Medical Service and Elderly Care" in Hong Kong. Dr. Leung has a unique vision: "I hope that the facilities of SASHCC will become the best in Hong Kong and even in Asia, but I also hope that our colleagues will not forget their initial resolution: Why join the hospice ministry? What do you want to achieve? In particular, to implement the true integration of spiritual care with service and practise a Christ-centred Healing Model."

"Be hospitable to one another without grumbling. As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God." (1 Peter 4:9-10)

"Let this mind be in you which was also in Christ Jesus" (Philippians 2:5)

傳襲知識 培養人才

Passing on Knowledge and Training Talents

傳承文化、經驗、知識和技術，培養專業人才，是機構可持續發展的重點，也是對社會的承擔。2007年成立的靈實專業進修學院(下稱學院)肩負培訓護理前線人才的責任，提供專業訓練和實習機會，並透過培訓課程，提升現職人員的知識及服務水平。

學院一直與機構同步發展，現更因着十年服務計劃而得到進一步的指引。「『異象二零三零』確立的四大方向性目標就像光，照亮方向，引領我們有目標、有方向、有系統、有理念地繼續前行。」校長翁麗侃侃而談：「在培訓人才方面，靈實有別於其他機構，在課程中加入靈性元素。靈性除指宗教外，也指生命意義，因此我們不單傳授知識和技術，更希望將生命意義貫穿在培訓課程裏，並融入『生命教育』、『靈實文化』和『生命之旅』等課題，自然地撒下『尊重生命·改變生命』的種子，為靈實獨有。」「生命之旅」是讓學員透過遊覽靈實不同的景點，了解機構的歷史和文化，從中鼓勵學員對生命作出反思。

目前，學院開辦多個保健員、護理員、復康治療助理、醫護支援人員證書等課程及在職培訓計劃，大部分獲得政府資歷架構認可，專業資格在護理行業中備受肯定，當中的青年護理服務啟航計劃更達到資歷架構第四級。學院導師主要是來自靈實現職或離休同工，擁有豐富護理經驗，加上秉承了靈實人的精神，故教學質素和水準一直備受業界認同。

令無辦法的人變得有辦法

翁校長經常接觸學員，她發現：「學員進修的原因各異，有些同學更直指報讀課程是因為『無辦法』、『無可選擇』。但當他們投入在職培訓，就發覺現有服務使用者(長者及殘疾人士)比他們更『無辦法』、更『無可選擇』。反之學員可以選擇把所學的知識，運用自己的力量，幫助那些『無辦法』的服務使用者改善生活質素，令他們的生命添上盼望；而學員的工作因而變得有意義，為人生找到出路，令自己也變得有辦法。這可能是奇妙的恩典和安排。在訓練新血的同時，靈實非常

注重在職員工的發展，例如最近學院為前線及中層管理的同事(社工、護士)開辦了兩個有關輔導工作的臨床督導課程，為期約十個月，並邀請到張包意琴博士作為導師，課程反應熱烈，反映了同事對自我進深及專業發展的追求。」翁校長表示，學院會致力作出配合，助同工們在工作上發揮得更好。



翁校長(中)希望鼓勵更多年輕人加入護理行業。
Principal Yung (centre) encourages more youngsters to join the nursing industry.

教育 與時代同步

因應社會轉變和服務使用者的需要，靈實確立了「異象二零三零」的方向性目標，包括「隨着社會演變，強化優質服務範疇」、「因應社會需要，推動創新服務模式」等，翁校長表示學院也需要同步發展，與時並進，繼續積極培育護理人才，以配合機構未來的服務拓展，其中一項工作，便是與明愛專上學院協作推行普通科護理學高級文憑，雙方將會簽訂合作備忘錄，目標是為護理行業培植更多生力軍。

對於未來，翁校長實事求是：「面對人口老化，護理人員亦出現老化的情況，實在需要更多年輕人加入，所以我們會用新的思維，為課程加入嶄新和有趣的元素，鼓勵更多人入行，為行業發熱發光。」

「你將種子撒在地裏、主必降雨在其上，並使地所出的糧肥美豐盛……」(以賽亞書 30:23)

Inheriting culture, experience, knowledge and technology, plus grooming professional talents are the focus of an organisation's sustainable development, and it is also a commitment to society. Established in 2007, the Haven of Hope Professional Training Institute (hereinafter referred to as PTI) upholds the mission to enhance the service quality and promote the well-being of the service users through nurturing nursing care talents and equipping staff with updated skills and knowledge by continuous education.

PTI is working in tandem with the development of HOHCS and is guided by "Vision 2030" and the 10-year service plan. "The four directional objectives under 'Vision 2030' are like light; illuminating the pathway and leading us to move forward with clear goal and direction." Principal Yung Lai said: "One of the uniqueness of the training provided by PTI, which is different from other institutions, is the inclusion of spiritual elements into the curriculum. Spirituality embraces not only religion but also the meaning of life. Topics including 'Life Education', 'Culture of Haven of Hope' and 'Life Journey' are covered in our training programmes apart from general nursing care practice knowledge. 'Life Journey' is an experiential activity aiming at helping the students to understand the meaning of life by visiting Haven of Hope historical spots and reviewing the stories behind." Principal Yung added: "PTI does believe the process will sow the seeds for 'Respecting Life, Impacting Life', the value of HOHCS, into the mind of the students."

With rich nursing experience and the deep rooted HOHCS values, our tutors, mainly from HOHCS, are highly recognised by the industry.

At present, PTI offers a number of certificate courses and on-the-job training programmes for personal care assistants, health care workers, rehabilitation therapy assistants and care-related support workers. The training courses are all developed with the basis of Specification of Competency Standards (SCS) under the Hong Kong government qualifications framework and accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. It paves a good qualification pathway for the students to further develop in both vocational and / or academic areas. One of the PTI programmes - Navigation Scheme for Young Persons in Care Service, collaborated with Lingnan University - a Level 4 professional diploma course, graduates can apply for a degree programme of local universities with that qualification.

Empowering the Helpless

Principal Yung, who always contacts with the students, found that: "There are numerous reasons for students to enroll for the courses. 'Helpless' or 'No Choice' are frequently pointed out by students. Feeling of powerlessness and frustration are shown on their faces. However, when they undergo on-the-job training, they may find that the service users (the elderly and the disabled) are even more 'Helpless' and having 'No Choice' than them, their situation is worse than them. On the contrary, students can choose to apply their strength and knowledge gained in the sessions to help those 'powerless' service users to improve their living quality and bring hope to their life. As a result, the



靈實專業進修學院
Haven of Hope Professional Training Institute

students are able to be aware of the meaning of life from their work, feel more empowered and find a new way to move on. This may be a wonderful blessing and an amazing arrangement. PTI pays effort to work out different kinds of training to enhance and broaden the capabilities of the staff. Recently PTI is conducting two clinical supervision courses on counselling for front-line and middle management colleagues (social workers, nurses), which last for about 10 months. Dr. Grace Cheung is invited as the instructor. The response to the course was overwhelming, reflecting colleagues' pursuit of self-improvement and professional development." Principal Yung expressed that continuous professional development is crucial to support the staff to be competent in their profession and PTI is committed to drive it.

Keep Up with Changing Times in Education

In response to social changes, the needs of our service users, as well as the directional goals of the organisation's "Vision 2030" - "Strengthening our quality services in a changing society" and "Becoming a catalyst to provide innovative service solutions in answering society's needs" and so on, Principal Yung said that PTI also needs to keep up herself simultaneously, keep pace with the current trends and continue actively cultivating nursing talents to cope with organisation's future service expansion. One of the new initiatives is the Higher Diploma in Enrolled Nursing (General) - A Collaborative Programme of Caritas Institute of Higher Education and HOHCS. Both parties are going to sign a memorandum of understanding in near future.

As for the future, Principal Yung is realistic: "Facing an ageing population and workforce, we need more young people to join the nursing care sector to make the services sustainable. PTI is exploring new ways and adding interesting elements to the curriculum to encourage more youngsters to register for our programmes. In the long run, the students will join the industry and give the nursing profession a real boost."

"Then He will give the rain for your seed with which you sow the ground, and bread of the increase of the earth; It will be fat and plentiful..." (Isaiah 30:23)

靈實重點項目的最新進展

Latest Development of HOHCS's Key Projects

1 靈實「築動生命全方位關顧計劃」 The Haven Project

這個十年基建發展計劃冀以新建設帶動靈實前進，並提升機構的服務質素，它在2016年啟動，至今進度理想。當中五大項目的最新進展如下：

• 靈實醫院擴建計劃

建築工程已經完成，正進行內部裝修，竣工後將可投入服務。

• 靈實司務道寧養院擴建計劃

總體計劃共分四期。

第一期：興建一幢有150張牀的安寧照顧大樓暨教研中心，地質勘察已展開，預計2025年竣工及2026年入伙。

第二期：設有50張牀的華永樓進行重新裝修。

第三期：興建備有200張牀的長期護理服務大樓。

第四期：興建提供200張牀的長者復康中心。

• 靈實胡平頤養院擴建計劃

基本工程大致完成，將進行內部裝修。

• 新建嚴重智障人士日間中心暨宿舍

2021年1月獲政府撥出可行性研究經費，將展開技術顧問工作。

• 新建嚴重殘疾人士護理院及長者護養院

2021年1月獲政府撥出可行性研究經費，將展開技術顧問工作。



靈實醫院新院的信望愛樓。
The new Trinity Block of Haven of Hope Hospital.

This ten-year infrastructure development plan aims to drive HOHCS's progress with new capital development and to improve the service quality of the organisation. It was launched in 2016 and has been progressing well so far. The latest progress of the five major projects are as follows:

• Expansion of Haven of Hope Hospital

Construction work for this project is completed and it will be ready for operation once the interior installation work is completed.

• Extension of Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre

The extension will be carried out in four phases.

Phase 1: Construction of a 150-bed Hospice Care Block & Education, Training and Research Centre. Ground investigation and geological survey have started. The construction work is expected to be completed in 2025 and upon service commissioning in 2026.

Phase 2: Renovation of the 50-bed Wah Wing Block.

Phase 3: Construction of a 200-bed Long-Term Care Wing.

Phase 4: Construction of a 200-bed Geriatric Transitional Care Centre.

• Extension of Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home

Basic engineering work is roughly completed and interior installation will be carried out.

• New Standalone Day Activity Centre cum Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons

In January 2021, the government allocated funds to conduct feasibility study to begin technical consultancy work.

• New Standalone Purpose-built Care and Attention Home for Severely Disabled Persons and Nursing Home

In January 2021, the government allocated funds to conduct feasibility study to begin technical consultancy work.

2 重置靈實寶林日間活動中心暨宿舍 Relocation of Haven of Hope Po Lam Day Activity Centre cum Hostel

前西貢中心小學將改建為綜合福利服務大樓，靈實寶林日間活動中心暨宿舍將重置於此。

The ex-Sai Kung Central Primary School will be converted into a welfare services complex, and Haven of Hope Po Lam Day Activity Centre cum Hostel will be relocated there.

3 靈實專業進修學院 Haven of Hope Professional Training Institute

學院與明愛專上學院協作推行普通科護理學高級文憑，雙方將簽訂合作備忘錄。此文憑課程設有獎學金，鼓勵更多年輕人加入護理行業，並推動業界和本港護理服務向前邁進。

The Institute will collaborate with Caritas Institute of Higher Education to roll out a "Higher Diploma in Enrolled Nursing (General)", and the two parties will sign a memorandum of understanding. Scholarships will be available for this diploma programme so as to encourage more young people to join the nursing industry, to promote the nursing profession and advance Hong Kong's nursing services.



靈實臺上各項發展工程相繼展開，完成後將展現全新景象。
Various development works on Haven of Hope Terrace have been carried out and a brand new look will be revealed after completion.



加建復康樓是靈實胡平頤養院擴建計劃的一部分。
Construction of Rehabilitation Block is part of the extension plan of Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home.

慈善粵劇帶來無障礙的關愛

Charity Cantonese Opera Bringing Barrier-free Love and Care

當生命有所缺損、或身體機能出現障礙時，最需要是扶持和關心，特別是年老、體弱的長者和智障人士。因此，靈實多年來與不同夥伴合作，冀透過慈善活動，幫助弱勢人士提升生活質素，活得更有尊嚴。

由粵劇名伶汪明荃博士和羅家英博士帶領的福陞粵劇團，是靈實的合作夥伴之一，曾為不少有需要人士帶來希望，今次更上演靈實慈善粵劇專場，特別挑選了一套充滿愛的粵劇戲寶 - 《楊枝露滴牡丹開》，冀在社會大眾與弱勢人士之間，開闢無障礙的慈善通道，為靈實轄下非政府資助服務籌款。

此慈善粵劇專場原訂於2月20日舉行，但因疫情及基於安全的考慮而延期，最新演出日期將容後公佈。到時善長和熱心人士可捐款支持，與汪博士、羅博士及靈實一起扶助弱勢。



汪博士早前特別為此慈善粵劇專場拍攝宣傳片，請掃描欣賞。

Dr. Wang made a promotional video for this Charity Cantonese Opera Special. Please scan and enjoy it!

請掃描右面的二維碼捐款支持靈實非政府資助服務籌款。

Please scan the QR code on the right hand side to donate and support the fundraising of Haven of Hope Non-subvented Services.



查詢詳情請致電 2703 3223 或 2703 3373，與靈實傳訊及籌募部李小姐或吳小姐聯絡。

For enquiries, please call 2703 3223 or 2703 3373, and contact Sharon Lee or Mandy Ng of HOHCS Communications and Resource Development Department.

When life is impaired or physical dysfunction occurs, support and care are most needed, especially for the elderly, frail and mentally handicapped. Therefore, HOHCS has worked with different partners for many years to help the needy improve their quality of life and to live with more dignity through charitable activities.

Led by the famous Cantonese opera performers Dr. Liza Wang and Dr. Law Ka Ying, the Boomabliiss Cantonese Opera Troupe is one of HOHCS's great partners and they have brought hope and joy to many people in need. This time, a very special Cantonese Opera Extravaganza "Legend of the Red Peony" will be staged, aiming to open up barrier-free charity channels between the general public and the disadvantaged, and to raise funds for Haven of Hope Non-subvented Services.

This Charity Cantonese Opera Special was originally scheduled to be held on 20 February, but was postponed due to the pandemic and safety considerations. New performance date will be announced later. Long time supporters and enthusiasts can donate to support our services, joining Dr. Wang, Dr. Law and HOHCS to help the disadvantaged. Please stay tuned to the announcement.

汪明荃博士用粵劇開闢無障礙的關愛通道。
Dr. Liza Wang opens up barrier-free care channels through Cantonese opera.



感覺 Sensory 統合 Integration

服務使用者接受感覺統合治療。
A service user is receiving the SI therapy.



人天生通過視覺、聽覺、嗅覺、味覺、觸覺、本體覺、前庭平衡覺等七個管道，收集周邊的訊息，然後透過感覺統合這個腦神經活動去綜合、組織和處理，成為認知的素材和學習的基礎。然而有些人出現感覺統合失調的問題，收集回來的訊息經處理後仍是不平衡和雜亂無章，因此他們對周邊事物的認知與其他人不同，亦會做出與別不同的行為。

Sensory Integration is an innate neurological process of organising seven human senses including vision, hearing, smell, taste, touch, proprioception and vestibular system for effective responses in the daily life. We use sensation to process the data collected from our surroundings to satisfy our needs, to learn, to think and to function normally. However, people of cognitive disorders will have difficulties with perception, information processing, thinking and learning. As a result, they often respond differently from others to the environment.

感覺統合失調的常見類型包括 Common types of sensory disorders :

1

尋求型 - 有用不完精力，無法集中精神，常干擾別人

Seeking Type : may be over-energetic who may have trouble focusing; and tend to interrupt others

2

敏感 / 逃避型 - 每次和人接觸都感到強烈的刺激，因而變得退縮，並逃避與人接觸後的感覺

Sensitive / Withdrawal Type: may have excessive stress whenever he meets a person. So he may be compelled to withdraw so as to avoid the anxiety

3

笨拙型 - 不能準確掌握自己頭部的位置或難以平衡，故容易跌倒。而本體覺亦不敏銳，常因動作幅度大而碰到別人，故易與人發生衝突

Clumsy Type : has difficulties in posture control and balancing himself; and frequently trips over nothing. Being poor in discriminating proprioceptive input and motor control, he is apt to bump against and quarrel with others

4

呆滯型 - 專注力較弱，十問九不答

Sluggish Type: is characterised by inattention and poor concentration who can barely notice the outside world

專業及有系統的感覺統合(SI)和感覺訊息處理(SP)等治療，可幫助改善上述問題，但一般會聯想到是為兒童而設，而靈實已將之拓展至成人的範疇。例如靈實將軍澳及西貢地區支援中心在2016年，開展青少年及成人SI及SP治療介入，受訓者在身體機能、能力提升、自我調節、情緒管控及自我決策等方面都有進步。

To some extent, professional and systematic Sensory Integration (SI) and Sensory Processing (SP) help ease the above-mentioned problems. Notwithstanding that people generally think SI and SP being highly associated with intervention for children, HOHCS has been extending the services to the adults as well. For instance, since 2016, HOHCS has started SI and SP interventions for both youth and adult, alike, at Haven of Hope Tseung Kwan O and Sai Kung District Support Centre. The treatments help to promote the users' physical strength, competence, self-control / adjustment, emotional expression, decision-making capacity and others.

參考資料 Source of reference :

https://www.swd.gov.hk/doc/RMB/Sensory%20Integration%20Difference_5-2015.pdf

憑字寄意

Words of Meaning & Blessings

在靈實服事弱勢社群的歷程裏，一路走來，都有賴善長和友好夥伴同行支持，當中不少是長期夥伴，多年來熱心幫助有需要人士，星輝粵劇推廣協會榮譽顧問劉千石先生(石哥)是其中之一。

近年來，石哥在推動粵劇藝術的同時，倡導行善文化，與靈實合作舉辦兒童粵劇慈善演出，更親自用書法寫聖經金句，與大眾分享天父的話語。靈實將石哥的墨寶製作成月曆，向持份者送上祝福。

現在，石哥更用其書法及金句作為寄語：「開通他們的耳朵，將當受的教訓印在他們心上」(約伯記33:16)

他說：「我們時常對周邊的人和事視而不見、聽而不聞。我原本一事無成，是主按名呼召，改變了我的一生。我們不單要聽，還要用心聆聽，聽那些說不出的嘆息。求主給我們信心力量，與那些有需要有欠缺的人同行！」他更藉着祈禱，表達他的心意：「努力聽主聲音，跟隨祂，阿門！」

「我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。」(約翰福音10:27)

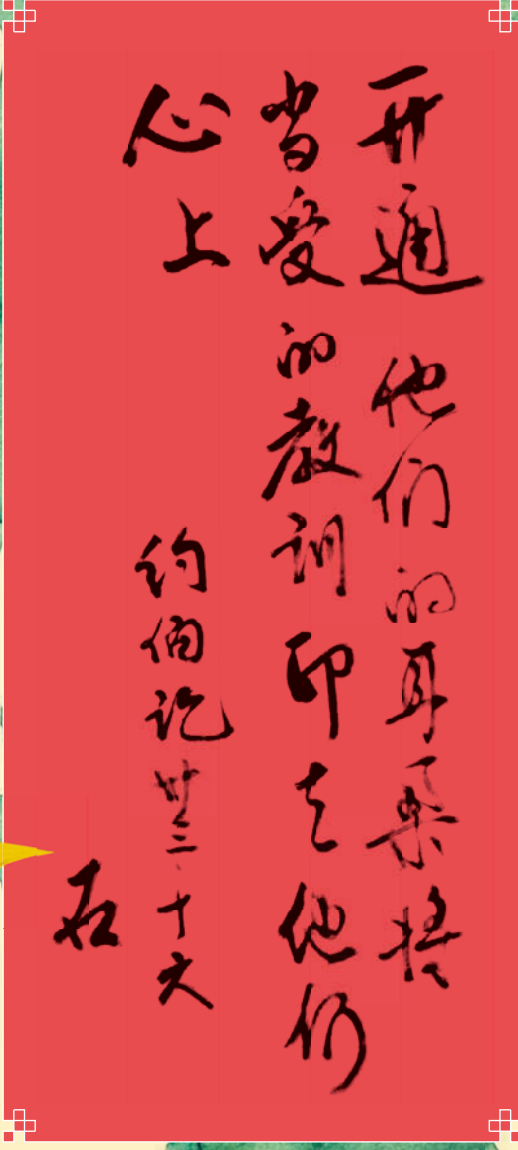
In HOHCS's journey of serving the disadvantaged community, we have been supported by kind, compassionate and like-minded partners. Many of them are long-term partners who have been eager to help people in need over the years and Mr. Lau Chin-shek (also known as Shek Gor), Honorary Advisor of the Sing Fai Cantonese Opera Promotion Association Limited, is one of them.

In recent years, while promoting the art of Cantonese Opera, Shek Gor is also advocating the culture of doing good deeds. Besides collaborating with HOHCS to organise Junior Cantonese Opera charity shows, he also personally wrote Chinese calligraphy of bible verses and shared words of the Heavenly Father with the public. HOHCS used Shek Gor's calligraphy to create calendars and shared the blessings with all stakeholders.

Now, Shek Gor shares bible verses through his calligraphy: "Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction." (Job 33:16)

He said: "We often turn a blind eye to people and things around us. I didn't accomplish anything, but the Lord called my name and changed my life. Not only do we need to listen, we need to listen carefully and listen to those unspeakable sighs. Pray for the Lord to give us confidence and strength to walk with those in need and less privileged!" He even expressed his feelings through prayers: "Try to listen to the Lord's voice and follow Him, Amen!"

"My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me." (John 10:27)



劉千石親筆用書法
分享聖經金句。
Mr. Lau Chin-shek personally used
calligraphy to share bible verses.

捐款支持弱勢及有需要人士，請掃描並前往靈實e-Touch shop。

Donate to support the disadvantaged and needy, please scan and visit HOHCS e-Touch shop.

《個人資料(私隱)條例》聲明 Use of Personal Data Declaration

基督教靈實協會(下稱靈實)尊重閣下所提交的個人資料，您所提供的個人資料只限用於靈實發出捐款收據、通訊、籌募經費及收集捐款者意見之用。在未得您的事先同意前，我們不會向其他人士或機構披露所收集的個人資料。

靈實並會確保所有個人資料都根據《個人資料(私隱)條例》所載的規定妥善保存及使用。

如閣下需要查閱或修正您的個人資料，請在辦公時間內致電2703 3284，電郵至privacy@hohcs.org.hk或致函至香港新界將軍澳靈實路7號一樓與靈實傳訊及籌募部聯絡。

Haven of Hope Christian Service intends to use your personal details for our communication in future, including issuing donation receipt, passing information, fundraising work and conducting donor surveys or research. We will not provide your personal data to third parties without your consent.

We are committed to protecting the privacy, confidentiality and security of the personal information we hold by complying with the requirements of Personal Data (Privacy) Ordinance with respect to the management of personal information.

If you wish to access or correct your personal data, please contact HOHCS Communications and Resource Development Department at 2703 3284, or privacy@hohcs.org.hk or 1/F, 7 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O.

☐ 本人同意基督教靈實協會及其服務單位使用本人之個人資料傳遞服務通訊、活動宣傳、發出捐款收據及慈善籌款募捐之用。
I AGREE to the proposed use of my personal data.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____



捐款回條 Donation Form

基督教靈實協會創立於一九五三年，是一所非牟利的社會服務機構，透過關懷全人的事工，致力與人分享福音及建立基督教社群，在基督的愛中，以關懷、專業及進取的精神提供服務，使服事者及被服事者彼此建立更豐盛的生命。

Haven of Hope Christian Service (HOHCS) is a non-profit social organisation founded in 1953. Through a ministry of holistic care, HOHCS strives to share the Gospel and develop a Christian community. In the love of Christ, HOHCS delivers services in a caring, professional and progressive spirit so that the lives of those serving and being served are mutually enriched.

郵票由持
牌人支付
Postage will be
Paid by Licensee

您毋須貼上郵票；但如果您能貼上郵票，我們可以節省所需的郵費。請幫忙減低我們的開支。

如在本港投寄
毋須貼上郵票
No Postage Stamp
Necessary If
Posted In Hong Kong

BUSINESS REPLY SERVICE
LICENCE NO. 1497

基督教靈實協會
Haven of Hope Christian Service

香港新界將軍澳靈實路七號
7 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O, N.T., Hong Kong